



richmond refinery newsletter september 2019

richmond today

human energy



respecting diversity and inclusion



By Veronica Robles

Chevron works hard to create a diverse and inclusive workforce that values and respects the unique talents, experiences and ideas of everyone.

Diversity and inclusion are not just words, they are the cornerstones of our values. They also help us build strong relationships and learn from the communities we share, like Richmond.

Chevron encourages employees to celebrate and explore diversity through employee networks like “SOMOS” (which means “WE ARE”). The mission of the SOMOS employee network is to provide support for our Hispanic workforce and ensure there are opportunities available at all levels of our company.

We at SOMOS also come together to foster engagement and give back to the community. One of the ways that we do that is through our annual scholarship program which honors students from Richmond that have demonstrated scholastic achievement, community involvement and leadership skills.

In this month’s newsletter, we recognize Hispanic Heritage Month, which is celebrated in the US from September 15-October 15, and the unique history of Hispanic culture here at Chevron and in Richmond and West County.

Veronica Robles is the Secretary of the SOMOS Employee Network at the Richmond Refinery.

respetar la diversidad y la inclusión

By Veronica Robles

Chevron se esfuerza por crear una fuerza de trabajo diversa e inclusiva que valora y respeta los talentos únicos, experiencias e ideas de todos.

La diversidad e inclusión no son solo palabras, son las piedras angulares de nuestros valores. También nos ayudan a desarrollar relaciones sólidas y a aprender acerca de las comunidades que compartimos, como Richmond.

Chevron exhorta a los empleados a celebrar y explorar la diversidad a través de redes de empleados como “SOMOS”. La misión de la red de empleados SOMOS es brindar apoyo a nuestra fuerza de trabajo hispana y garantizar que haya oportunidades disponibles en todos los niveles de nuestra empresa.

En SOMOS también nos unimos para fomentar el compromiso y colaborar con la comunidad. Una de las formas de lograrlo es a través de nuestro programa anual de becas, el cual honra a los estudiantes de Richmond que han demostrado logros académicos, participación en la comunidad y habilidades de liderazgo.

En el boletín de este mes reconocemos el Mes de la herencia hispana, que en los Estados Unidos se celebra del 15 de septiembre al 15 de octubre, y la historia única de la cultura hispana en Chevron, en Richmond y en el Condado de West.

Verónica Robles es la secretaria de la red de empleados SOMOS de la Refinería de Richmond.



celebrar la herencia hispana

Cada año, los Estados Unidos observa el Mes Nacional de la Herencia Hispana del 15 de septiembre al 15 de octubre, y celebramos la historia, cultura y contribuciones de las generaciones de los hispanos estadounidenses cuyas familias y antepasados provienen de España, México, el Caribe, Centro y Sudamérica.

¿sabías que...?

El 15 de septiembre es el aniversario de la independencia de varios países latinoamericanos: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua. México y Chile celebran su independencia el 16 y el 18 de septiembre.

con sabor latinoamericano

Para fomentar el espíritu del Mes de la herencia hispana, queremos compartir algunos platos favoritos de los miembros de nuestra red de empleados SOMOS.

Caldo de Ees o de Mariscos (Guatemala)

Un guisado popular de pescado o carne de res que comen los guatemaltecos de la localidad



Papusa (El Salvador)

Plato tradicional salvadoreño elaborado con una tortilla de maíz gruesa hecha a mano con una combinación de carne, queso y frijoles.



Curanto (Chile)

Método para cocinar los mariscos, la carne y diferentes tipos de panes en carbón caliente.



Baleadas (Honduras)

Un tradicional plato hondureño de tortilla caliente rellena de frijoles, queso y crema ácida.



Enchiladas de Pollo (México)

Cazuela mexicana de tortillas de maíz rellenas de pollo, queso y salsa verde o roja.



Arroz Con Pollo (Costa Rica)

Comida tradicional costarricense de arroz y pollo con ensalada de plátanos.



Tostones (Nicaragua)

Plátanos fritos crujientes, un plato acompañante indispensable en la cocina nicaragüense.

Inspiración de emprendedores culinarios

Kitchen @812 ofrece un arranque en la industria de alimentos con apoyo que convierte a los emprendedores de budín en empresarios exitosos. Chevron ha apoyado al Centro de desarrollo de negocios de West Contra Costa y a su programa Kitchen @812. Estos son algunos exalumnos de Kitchen @812 que se dedican a la cocina hispana.

B&R Catering: Clara Bailon, que nació y creció en México, crea menús que destacan diferentes regiones de la cocina mexicana. Página web: brcatering.net



Cali Kernels: Dana y Anthony Aguilera venden unos de los elotes callejeros favoritos de México

(maíz rostizado con todo, como se hacen en México). Instagram: [@calikernels](https://www.instagram.com/calikernels)

Julia's Waffles: Ana Julia Centeno (nativa de Nicaragua) y su hija ofrecen a sus clientes sabores creativos de waffles que destacan su admiración por las frutas frescas. Instagram: [@juliaswaffles](https://www.instagram.com/juliaswaffles)



Lola's Spanish Cuisine: Adriana Clark (El Salvador) y su esposo Félix, lo deleitarán con una deliciosa paella hecha ahí mismo.

Página web: lolasspanishcuisine.com

La Vida Boba: José Rodríguez y Christian Soto son amigos que combinaron su bebida favorita (boba) con sus raíces mexicanas para ofrecer aguas frescas y sabores de horchata. Página web: lavidaboba.com



Tamaleria Veracruzana: Elsa Hernández (México) hace tamales tradicionales de pollo, puerco y queso que realzan la región de Veracruz. La encontrará los viernes en el Mercado de campesinos de Richmond (24th y Barrett).



Boochman Kombucha: Denise Padilla (de México) y sus socios ofrecen a los clientes bebidas kombucha artesanales que están llenas de sabores latinos. Página web: boochman.com

Izalco Gourmet: José Vega es originario de El Salvador y ha credo una línea de pupusas "gourmet" que se venden en mercados de campesinos de toda el Área de la Bahía. Facebook: [@gourmetpupusas](https://www.facebook.com/gourmetpupusas)

See what else is cooking at wccbdc.org

campana de voluntariado de otoño

Los miembros del equipo de SOMOS de Richmond recientemente se remangaron las camisas para ayudar al Instituto Multicultural como parte de la Campaña de voluntariado de otoño de Chevron: un evento anual en el que nuestros empleados regalan su tiempo a organizaciones de Richmond y de toda el Área de la Bahía. Este año, se espera que más de 550 empleados participen como voluntarios en 55 proyectos en Richmond.



Q & A

una conversación con

Father Rigoberto (Rigo) Calocarivas
Fundador y director ejecutivo, Instituto Multicultural



Q **Cuéntanos de tus antecedentes.**

Llegué a los Estados Unidos a la edad de 22 años para reunirme con mi familia. El más grande impacto para mí fue no poder comunicar quién era yo a las demás personas y mi incapacidad de ser entendido. Fue frustrante porque no podía compartir lo que pasaba por mi mente. Después de que aprendí a hablar inglés, prometí ayudar a otros inmigrantes a hacer la transición a la sociedad de manera que no tuvieran que batallar como yo lo hice. Así fue como inicié el Instituto Multicultural en 1991.

Q **¿Cuál es la misión del Instituto Multicultural?**

Nos dedicamos a los inmigrantes a hacer la transición del aislamiento a la participación completa en nuestra sociedad. Nos enfocamos en cuatro áreas principales: desarrollo económico, oportunidades de desarrollo de habilidades vocacionales, educación para adultos y jóvenes, y servicios de inmigración y salud. Trabajamos con toda la familia para proveer asistencia y servicios de modo que logren el éxito y se integren completamente.

Q **Cuéntanos acerca del Programa de jornaleros**

Este es uno de nuestros principales programas de desarrollo económico basado en la difusión en las calles. Apoyamos a muchos jornaleros a fin de proveerles servicios completos y asistencia para obtener empleo. Hemos desarrollado relaciones con empleadores y residentes de la localidad en Richmond y San Pablo. Lo que hacemos es único porque conectamos a empleadores con jornaleros que tienen las destrezas específicas necesarias para un trabajo, sin costo para el jornalero ni para el empleador.

Q **¿De qué otra manera ayudan a los trabajadores?**

Algunas veces los jornaleros no reciben un trato justo por parte de sus empleadores. Si eso ocurre, actuamos como defensores en su nombre. Algunas veces la gente que contrata a los jornaleros no les paga. Nos contactamos con los empleadores y los exhortamos a que paguen al trabajador e incluso les ayudamos con el pequeño tribunal de reclamo salarial. En los casos que nos hemos involucrado hemos logrado el éxito recuperando los salarios de los trabajadores.

Q **¿Qué otros servicios son útiles para los jornaleros?**

Es muy importante ayudar a los trabajadores a desarrollar las habilidades necesarias para lograr el éxito económico. Ofrecemos clases de emprendedores de negocios, computación y GED, y organizamos seminarios legales y empresariales enfocados en los temas necesarios para abrir un nuevo negocio. Nos enfocamos específicamente en las necesidades de las personas inscritas en nuestro programa.

Q **¿Qué otros programas son útiles para las personas a quienes brindan servicios?**

Con el debate nacional sobre la inmigración, mucha gente de Richmond nos ha pedido que aumentemos nuestros esfuerzos para ayudar con el proceso de naturalización. Ayudamos a nuevos inmigrantes así como a la gente que ha vivido aquí legalmente durante muchos años. Muchas de estas personas tienen miedo de lo que ocurrirá con su estatus migratorio. Ofrecemos un curso intensivo de seis semanas que ayuda a la gente a prepararse para el examen, completar la solicitud de naturalización y reciben consultas legales gratuitas.

Q **¿Por qué es importante reconocer la herencia hispana?**

Queremos seguir buscando oportunidades que reflejen a la gente hispana y su contribución a la sociedad. Debemos reconocer que incluso en la comunidad hispana, la gente tiene diferentes experiencias de la vida con respecto al lenguaje y los valores. Debemos también reflejar lo que significa ser un participante pleno en esta cultura y sociedad. Es muy fácil mantener invisibles a comunidades enteras. De muchas formas, es una gran oportunidad para enaltecer y celebrar a las diversas generaciones de hispanos que han hecho de este país y esta comunidad un lugar especial.



Chevron Richmond
841 Chevron Way
Richmond, CA 94801



Presorted Standard
U.S. Postage
PAID
Oakland, CA
Permit No. 379

for more information

Email richmondrefineryinfo@chevron.com or call 510-242-2000. For noise and odor complaints, please contact 510-242-2127.

para más información

Email a richmondrefineryinfo@chevron.com o llamando al número 510-242-2000. Para quejas relacionadas con ruidos y olores, por favor llame al número 510-242-2127.

helping fuel a better future

Chevron believes that effective education including Science, Technology, Engineering and Math (STEM) will foster bright young talent for the future workforce and healthy economic growth for the country. The Fuel Your School program is part of our overall support for education. Since 2010, Fuel Your School has provided more than \$925,000 for classroom projects in the West Contra Costa Unified School District. The program is a collaboration with DonorsChoose.org to support local public education by helping provide teachers with supplies they need for their classrooms. During October, Chevron will donate \$1 per every 8-gallon or more fill up at Chevron locations in Richmond and other select cities in the East Bay, up to a maximum amount in each market. Learn more about this program and how you can help by visiting www.fuelyourschool.com.



fuel your school by the numbers*

885
projects funded

60
schools supported

494
teachers helped

67,041
students impacted

*Data from West Contra Costa Unified School District projects since 2010.

cifras de fuel your school

885
proyectos financiados

60
escuelas apoyadas

494
maestros ayudados

67,041
estudiantes beneficiados

ayudar a impulsar un futuro mejor

Chevron piensa que la educación efectiva, incluyendo ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas (STEM), estimulará el talento brillante de los jóvenes para la fuerza de trabajo del futuro y el desarrollo económico saludable del país. El programa Fuel Your School es parte de nuestro apoyo total a la educación. Desde 2010, Fuel Your School ha provisto más de \$925,000 para proyectos escolares en el Distrito Escolar Unificado de West Contra Costa. El programa es una colaboración con DonorsChoose.org para apoyar la educación pública ayudando a proveer a los maestros los suministros que necesitan para su salón de clases. Durante el mes de octubre, Chevron donará \$1 por llenar el automóvil con 8 galones o más en gasolineras Chevron de Richmond y otras ciudades en East Bay, hasta un monto máximo en cada mercado. Obtenga más información acerca de este programa y cómo puede ayudar, visitando www.fuelyourschool.com.